



Argumentación en textos narrativos de estudiantes universitarios de Español Lengua Extranjera^{1,2}

Argumentation in narrative text of students of Spanish Foreign Language

MARIA TERESA MARTÍN SÁNCHEZ

Università degli Studi di Salerno

tmartin@unisa.it

<https://orcid.org/0000-0002-7578-9208>

MARIA TERESA CARO VALVERDE³

Universidad de Murcia

maytecar@um.es

<https://orcid.org/0000-0003-4363-0742>

Resumen:

El objetivo de esta investigación posdoctoral es estudiar la argumentación lingüística en la enunciación de textos narrativos orales y escritos elaborados por estudiantes universitarios de Español Lengua Extranjera en Italia como resumen intertextual del episodio de los molinos de viento en el *Quijote* cervantino y en dos hipertextos fil-

Abstract:

The objective of this study is to examine argumentative oral and written texts prepared by university students of Spanish as a Foreign Language in Italy. More specifically, students were requested to undertake an intertextual summary of the episode of the windmills in Cervantes' *Quixote* and in two filmic hypertexts. The explora-

1 Como referenciar este artículo (How to reference this article):

Martín Sánchez M. T., Caro Valverde M.T. (2023). Argumentación en textos narrativos de estudiantes universitarios de Español Lengua Extranjera. *Educatio Siglo XXI*, 41(2), 231-252.

<https://doi.org/10.6018/educatio.566031>

Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i "Innovación epistémica de un modelo de comentario argumentativo de textos multimodales en la enseñanza del español como lengua materna y extranjera" / ayuda PGC2018-101457-B-I00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y por "FEDER Una manera de hacer Europ".

- 2 Este estudio lo han realizado las autoras consensualmente en todas sus fases y partes. Por las leyes de autoría italianas, se especifica que María Teresa Martín Sánchez es responsable de su marco empírico y del análisis de resultados, y que María Teresa Caro Valverde es responsable de su introducción, discusión y conclusiones.

3 Dirección para correspondencia (Correspondence address):

Facultad de Educación, Campus de Espinardo, CP. 30100. Murcia (España)

micos. El análisis exploratorio-descriptivo de dicho corpus de discursos dialógicos monolucutores en la asociación semántica de los marcadores de las cadenas argumentativas con los *topoi* subyacentes revela en los resultados que todos los marcadores de los resúmenes narrativos orales y escritos tienen valor argumentativo a través del tópico caballeresco parodiado en la peripecia y la dialéctica polifónica de los personajes, pues sus operadores y conectores, aunque son escasos, se estructuran en una secuencia prototípica con tal orientación argumentativa. Se concluye así que la argumentación está presente en la narración por el sentido ideológico de su trama polifónica.

Palabras clave:

Investigación educativa; argumentación; narración; lengua española.

tory-descriptive analysis of this corpus of monolocator dialogical discourses in the semantic association of the markers of the argumentative chains with the underlying *topoi* reveals in the results that all the markers of the oral and written narrative summaries have argumentative value through the chivalric topic parodied in the adventures and polyphonic dialectics of the characters, since their operators and connectors, although scarce, are structured in a prototypical sequence with an argumentative orientation. Thus, it is concluded that argumentative conventions are present in the written texts due to the ideological sense of their polyphonic plot.

Key words:

Educational Research; argumentation; narration; Spanish Language.

Résumé:

L'objectif de cette recherche postdoctorale est d'étudier l'argumentation linguistique dans l'énonciation de textes narratifs oraux et écrits produits par des étudiants universitaires d'Espagnol Langue Étrangère en Italie tels que le résumé intertextuel de l'épisode des moulins à vent dans Don Quichotte de Cervantès et dans deux hypertextes cinématographiques. L'analyse exploratoire-descriptive de ce corpus de discours monologiques dans l'association sémantique des marqueurs des chaînes argumentatives avec les *topoi* sous-jacents révèle dans les résultats que tous les marqueurs des résumés narratifs oraux et écrits ont une valeur argumentative à travers le thème chevaleresque parodié dans les péripéties et la dialectique polyphonique des personnages, puisque leurs opérateurs et connecteurs, bien que rares, sont structurés dans une séquence prototypique avec une telle orientation argumentative. On peut donc conclure que l'argumentation est présente dans le récit en raison du sens idéologique de son intrigue polyphonique.

Mots-clés:

Recherche pédagogique; argumentation; narration; langue espagnole.

Fecha de recepción: 14-04-2023

Fecha de aceptación: 19-04-2023

1. Introducción

1.1. La argumentación como secuencia macrotextual en discursos multimodales

Se ha investigado aquí la innovación epistémica de un modelo de comentario argumentativo de textos multimodales en la enseñanza del español, cuya hipótesis sostiene que la argumentación es multimodal por su práctica indisociable del funcionamiento global del discurso, luego puede analizarse lingüísticamente en situaciones comunicativas concretas. Por tanto, no es necesaria una tesis explícita para que exista argumentación. A menudo, la argumentación tiene propósitos persuasivos indirectos o inconfesados y aparece en discursos cuyo objetivo es informativo, descriptivo, narrativo, etc. Ello se muestra en el acto enunciativo de la comunicación, donde el locutor se adapta al dispositivo demandado por el alocutario. Así, la argumentación se estudia en su discurso situado donde el locutor expresa su punto de vista en la lengua natural usando “des connecteurs ou des déictiques que la présupposition et l’implicite, les marques de stéréotypie, l’ambiguïté, la polysémie, la métaphore, la répétition, le rythme” (Amossy, 2008, p. 14).

Analizar lingüísticamente la argumentación multimodal implica contemplarla como “segmento de discurso consistente en una cadena formada por dos proposiciones A y C unidas, implícita o explícitamente, por un conector del tipo *luego (donc)*, *entonces (alors)*, *por lo tanto (par conséquent)*, etc. Llamamos a A, argumento y a C, conclusión” (Ducrot, 2008, pp. 26-27). La argumentación lingüística no se restringe a la retórica persuasiva de infundir creencias en otro. Incluso su discurso cotidiano no ofrece justificación porque, según demuestra su análisis de cadenas argumentativas con *luego* y *sin embargo*, dentro de la proposición A ya se encuentra implícita la idea de la conclusión C, sin necesidad de razonamiento: “toda palabra, se use o no con intención persuasiva, hace necesariamente alusión a posibles argumentaciones” (Ducrot, 2008, p. 35).

La incidencia de los tópicos o *topoi* en la lengua descubre la naturaleza argumentativa de la descripción de hechos: “Los “hechos” “descritos” por las frases no nos parecen ya más que la cristalización de movimientos argumentativos” (Anscombe y Ducrot, 1994, p. 195). Postular que las palabras son, por esencia, argumentativas supera su tradicional concepción representadora de la realidad. Anscombe y Ducrot atribuyen

al valor argumentativo una semántica más profunda que la información: la significación. La estructura argumentativa de la lengua subyace a las indicaciones fácticas de los enunciados, incluso las descriptivas o literales, pues todo acto lingüístico dirige el discurso en un sentido, hacia ciertas conclusiones que se alejan de otras, lo cual no es de naturaleza veritativa, sino argumentativa. Tras sus pasos, Carel lidera la Teoría de los Bloques Semánticos, donde los esquemas argumentativos se concretan en la enunciación semiótica de expresiones lingüísticas correlacionadas (Carel, 2021).

Los estudios de Anscombe y Ducrot (1994, p. 207) demuestran que “el encadenamiento de un enunciado-argumento a un enunciado-conclusión se hace siempre por aplicación de principios generales que llamamos *topoi*” y que “el valor semántico de las frases está en permitir e imponer la adopción, de cara a los hechos, de puntos de vista argumentativos” (Anscombe y Ducrot, 1994, p. 207). Así, la significación de una frase es el conjunto de *topoi* cuya aplicación la frase autoriza en el momento en que es enunciada.

Esta ciencia sobre la argumentación como secuencia macrotextual en discursos multimodales aporta criterios de análisis lingüístico y prototípico útiles para trabajar la línea innovadora de estudios educativos sobre el comentario argumentativo multimodal en la enseñanza del español como lengua materna y extranjera (Caro y González, 2018; Minervini y Martín, 2023; Caro y Vicente-Yagüe, 2021) desde un enfoque epistémico con las nuevas prácticas letradas de la hipertextualidad (Caro y Amo, 2023).

1.2. Narración y argumentación: la argumentación quijotesca en el clásico y sus hipertextos

La tradición academicista escolástico-platónica nos ha legado la diferencia entre argumentación y narración, aunque en la *Retórica* aristotélica la narración tenía sentido argumentativo paradigmático para persuadir o convencer sobre una hipótesis, pues su peripecia se orienta hacia una argumentación determinada (Herman, 2008, p. 38) que requiere interpretación perspicaz.

En semántica argumentativa cabe elucidar con pruebas lingüísticas que la argumentación emplea tanto argumentos narrativos (contenidos principales) como argumentos que narrar (contenidos presu-

puestos agregables al principal), de modo que no solo las narrativas pueden argumentar, sino que los argumentos también pueden narrar (Frenay & Carel, 2017). Ello permite reivindicar la invención literaria en las aulas para que el sentido personal presida la imaginación creativa atenta a la polifonía de voces y contenidos implicados (Gutiérrez y Escobar-Altare, 2020). Buen ejemplo estilístico es el *Quijote* de Miguel de Cervantes.

Dado que los *topoi* garantizan los encadenamientos argumentativos para extraer conclusiones en el discurso, tratamos en esta investigación el célebre episodio de los molinos de viento de *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes con *topoi* o creencias comunes del autor y de sus lectores sobre sus protagonistas arquetípicos (Ayala, 2005): el hidalgo loco y el campesino iletrado. Así, resumir el valor argumentativo de los hipertextos de este episodio quijotesco implica atender expectativas particulares de la enunciación para llegar a conclusiones específicas.

Don Quijote sufre la parodia bufa de los *topoi* de la literatura caballeresca, como el desafío por la dama, los sabios encantadores y los gigantes mencionados en el episodio de los molinos de viento, cuyo antecedente novelesco modélico es el *Amadís de Gaula* (Acero, 2006). Como la narración de este capítulo del *Quijote* se organiza con sucesión de tópicos caballerescos, la propuesta didáctica de realizar un relato abreviado o resumen al respecto comporta sintetizar la cadena argumentativa de tales tópicos, pues quien lee entre líneas tal secuencia de argumentos tipificados no reproduce en su mente una peripecia, sino que activa su intertexto lector (Mendoza, 2001) para inferir y valorar tales tópicos desde la perspectiva crítica ante su polifonía.

El relato abreviado de dicha aventura se desenvuelve como expresión de la cadena argumentativa plausible y congruente con su sentido paródico. La lectura atiende entonces al diálogo de los enunciadores (Quijote-Sancho) asociando el tópico caballeresco medieval con el tópico barroco donde confluyen locura libresca (gigantes) y realidad cotidiana (molinos) y advirtiendo que la comunicación fracasa porque el caballero no escucha los avisos de su escudero, sino que monologa con falacias del principio de autoridad: “la lógica de don Quijote funciona con axiomas sacados de la literatura por ser aceptados así” (Orduña, 2016, p. 59).

Se destacan aquí dos hipertextos fílmicos sobre dicho episodio cervantino. Uno es fragmento de la película que Orson Welles inició sobre

el *Quijote* (Welles y Franco, 1992). El cineasta la definió como un ensayo sobre el perfecto caballero español (Volpi, 2005, p. 172). Su secuencia de los molinos se asemeja al hipotexto literario en el orden lógico de la trama, pero el tempo de la acción y el juego de perspectivas son estilizados para subrayar la locura frenética del caballero (blanco y negro, cámara subjetiva, metáforas visuales con fundidos encadenados y sobreimpresiones goyescas, ángulos en picado violento, etc.). El otro es *Don Quixote* de Ub Iwerks (1934), primera versión muda del clásico en *cartoon* de dibujos animados mudos. Sus gags plantean una secuencia delirante de la tópica caballeresca como crítica de la locura misógina y maquinica de los quijotes americanos contemporáneos (Caro, 2014). Ambas versiones, por mostrar narraciones con perspectiva argumentativa diferente de la cervantina, son idóneas para este estudio.

1.3. Objetivos e hipótesis

Los objetivos de esta investigación son:

1. Elucidar la acción comunicativa de la argumentación en la narración a través del análisis lingüístico de la presencia de marcadores textuales argumentativos en correlato con sus tópicos narrativos en un corpus de resúmenes orales y escritos elaborados por estudiantes de Español Lengua Extranjera (ELE) italianos sobre el capítulo del *Quijote* dedicado al episodio de los molinos de viento y dos narraciones fílmicas que lo han versionado.
2. Valorar el contexto educativo (tradicional-innovador) de producción de los resúmenes escritos y orales de dicho corpus y su incidencia en los resultados obtenidos.

El desarrollo de tales objetivos permitirá valorar las siguientes hipótesis:

- La argumentación tiene una dimensión multimodal por sostener cualquier texto como su pretensión comunicativa primordial (persuadir al otro de una conclusión).
- La función de la educación lecto-literaria intertextual en la consideración multimodal de la argumentación donde el resumen de diversas polifonías se convierte en paso indispensable para el ejercicio en perspectiva del comentario de textos.

2. Marco empírico

2.1. Diseño

La metodología exploratorio-descriptiva de esta investigación tiene enfoque mixto (Ramírez-Montoya y Lugo-Ocando, 2020) porque consiste en el análisis de un corpus (Kock, 2002) de textos orales y escritos de nivel B2 generados en el marco del modelo didáctico COEN (desarrollo de la Competencia Oral y Escrita de textos Narrativos en Español) aplicado con estudiantes de Español Lengua Extranjera (ELE) en Italia a partir de referentes fílmico-literarios (Caro y Martín, 2019). El análisis de corpus se complementa con reflexiones de observación participante en diario de campo de corte microetnográfico (Hymes, 1993) sobre el proceso didáctico implicado en la asunción comunicativa de tales textos.

En investigación doctoral precedente se había analizado con rúbrica del modelo COEN la coherencia de tales textos en tres aspectos: primero, la cantidad de información necesaria siguiendo la lógica secuencial completa del episodio de los molinos de viento del *Quijote* cervantino; segundo, la estructura de la información proporcionada en la narración discente según el proceso prototípico de los textos narrativos contemplado en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) (1) Situación inicial; 2) Complicación; 3) Acción; 4) Resolución; 5) Situación final); tercero, la calidad de la información en la progresión temática de cada narración según las fases prototípicas señaladas y la relación congruente de tales narraciones con los referentes fílmico-literarios que le sirvieron de inspiración (Martín, 2017, pp. 163-165).

La presente investigación posdoctoral avanza sobre la anterior con un nuevo propósito interpretativo: retoma dicho corpus para efectuar un análisis lingüístico de las cadenas argumentativas sucintas a sus conectores y operadores discursivos y a los tópicos quijotescos empleados, a fin de determinar si en resúmenes orales y escritos de textos narrativos es posible confirmar la hipótesis de que la argumentación tiene una dimensión multimodal. Tal análisis es correlativo a una investigación-acción educativa sobre didáctica intertextual e hipertextual desde un enfoque semiótico polifónico que vincula las narraciones cinematográfica y literaria con tópicos convergentes y sentidos argumentativos diversos.

2.2. Participantes

Ha participado en esta investigación una muestra representativa de 35 estudiantes de nacionalidad italiana del programa de la asignatura Lengua Española del tercer curso de Grado de Lingue e Culture Straniere de la Facultad de Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Salerno. Se hallaban en proceso de adquisición del nivel B2+ de ELE y habían superado el examen oral de la asignatura Lengua Española II, en cuyo programa constaba el estudio del *Quijote*, por lo que ya disponían de conocimientos previos sobre la obra.

2.3. Instrumentos

El texto literario proporcionado al alumnado es el fragmento del capítulo VIII de la primera parte del *Quijote* cervantino que relata la aventura de la lucha contra los molinos de viento. Se programó su lectura placentera previa al pase de dos hipertextos fílmicos silenciados (Iwerks, 1934; Welles y Franco, 1992) del mismo episodio con doble visionado en el laboratorio lingüístico de dicha Facultad para elaborar resúmenes orales y escritos de su narrativa.

El análisis de las secuencias argumentativas de tales textos discentes orales y escritos se ha realizado con dos matrices:

- Una matriz de análisis del proceso de los *topoi* caballerescos implicados en la secuencia narrativa quijotesca que aparece en el clásico cervantino y en sus hipertextos fílmicos concitados, a partir de las categorías del proceso prototípico de textos narrativos enunciado en el PCIC (tabla 1).
- Otra matriz de recogida y clasificación de los marcadores discursivos implícitos y explícitos registrados en su número de apariciones y funcionalidad según modelo de Caro y González (2018, p. 109) para registrar progresión y conexiones lógicas de la argumentación según el contexto sociocultural de creencias que suponen los tópicos compartidos por emisor y receptor en el acto comunicativo (ver tabla 2) y discernir entre *operadores* (función intraoracional) y *conectores* (función interoracional) (Fuentes, 2003) (ver tabla 3).

Tabla 1

Matriz analítica de correlación prototípica de las narraciones quijotescas

Proceso prototípico de textos narrativos	Secuencia del <i>Quijote</i> cervantino	Secuencia del <i>Quijote</i> de Welles	Secuencia del <i>Quijote</i> de Iwerks
Situación inicial	Visión de molinos por Quijote y Sancho	Visión de molinos por Quijote y Sancho (planos-contraplanos)	Quijote cabalga solo y tropieza con un molino
Complicación	Confusión del molino con gigante Advertencia de Sancho	Paranoia del molino como gigante (efecto especial: agrandamiento de aspas)	Transfiguración del molino en gigante (fundido encadenado)
Acción	Encomienda a Dulcinea Ataque Caída	Encomienda a Dulcinea Ataque ralentizado Caída (Fundidos encadenados y sobreimpresiones metafóricas de pinturas negras de Goya)	Enfurecimiento y ataque El molino es un ventilador El molino personificado le da azotes al caballero
Resolución	Culpa a Frestón	Sancho socorre a Don Quijote	Don Quijote ingiere clavos y destroza el molino.
Situación final	Cabalga de nuevo	Culpa a Frestón	Caballero Tarzán

Fuente: elaboración propia

2.4. Procedimiento

Las pruebas orales se grabaron en el laboratorio multimedia del Centro Lingüístico d'Ateneo de la Università degli Studi di Salerno. Consistieron en un monólogo con el resumen del episodio de cada película. Las pruebas escritas se realizaron en el mismo Centro. Los estudiantes redactaron un resumen del referido episodio cervantino (mínimo de 250 palabras) que conocían desde el curso anterior, habían leído previamente, y del que dispusieron en la prueba. Escribieron sin asideros de corrección a fin de registrar producciones idiomáticas auténticas.

El corpus resultante de tales resúmenes de las narraciones consta de 35 textos orales y 35 textos escritos etiquetados con siglas. Las pruebas escritas fueron mecanizadas con procesador de textos Word y las pruebas orales grabadas en mp3 fueron transcritas de modo convencional (Briz, 1995, 40-41).

El procedimiento de análisis de la argumentación en este corpus textual es doble:

- El análisis lingüístico de la presencia de marcadores argumentativos (operadores y conectores) explícitos e implícitos en el resumen de cada texto. Se ha estudiado en los resultados cómo estos fenómenos lingüísticos suscitan argumentos que implican conclusiones.
- El análisis de los *topoi* quijotescos en tales cadenas argumentativas presentes en la secuencia narrativa se ha centrado en las creencias o cosmovisiones socialmente construidas sobre el citado episodio de los molinos de viento y se ha efectuado por medio de la matriz de análisis en correlato con la secuencia narrativa prototípica del episodio literario contado, pues se pretende descubrir si en la novela cervantina y en sus hipertextos fílmicos la confección de su argumentación se realizó por medio de la alegorización en figuras y eventos narrados.

En el análisis de resultados se ha estudiado cómo el tratamiento narrativo de tales *topoi* suscita argumentación, es decir, de qué manera el argumento figurativo alegoriza argumentos ideológicos que implican conclusiones. Para advertirlo, convino asociar los *topoi* con los marcadores discursivos empleados para argumentar, pues el *topos* es relación discursiva entre dos proposiciones interdependientes que comunican ideología compartida con la estructura argumento-conclusión.

3. Resultados y discusión

Tras haber contrastado las producciones de operadores y marcadores con el proceso prototípico de la narración del PCIC aplicado al episodio cervantino según la correlación prototípica de los tres relatos multimodales que han servido como *input* para la realización de las narraciones discentes (tabla 1), el análisis de los marcadores discursivos de este corpus revela su desarrollo argumentativo. Como las versiones fílmicas varían respecto del hipotexto cervantino, los marcadores aparecidos en las narraciones discentes también se enmarcan en diversas zonas del proceso prototípico. Así pues, el análisis de los marcadores argumentativos realizado en cada secuencia de las producciones orales y escritas según su tipología y el estudio comparativo de su aparición arroja los siguientes resultados:

Análisis de las narraciones orales discentes

El análisis de los marcadores de las narraciones discentes distingue los dos tráileres e incluye un apartado con el número global de conectores y operadores aparecidos en las narraciones orales. En el conjunto de sus narraciones sobre la proyección de Welles, todas las secuencias del proceso prototípico están representadas. Como marcadores, aparecen 11 operadores diferentes: consecutivos, de continuación del discurso y aditivos con 25, 35 y 5 recurrencias respectivamente. El operador más repetido es el contraargumentativo *pero* (58 veces). He aquí algunos ejemplos:

- Ejemplo 1: operador *así* con función consecutiva. Producción III – SA30GICA

intenta golpearlo // con su lanza / pero las aspas lo rompen / la rompen girando / así don quijote cae al suelo / y llega en su ayuda sancho / los dos / (m:) lue luego se alejan del molino

- Ejemplo 2: operador *después* con función de continuador del discurso. Producción X – SA3ONUCA

cuand(o:) (a:) don quijote va a despertarlo / (a:) no lo oye /// después / ha(y:) un(a:) segunda esena siempr(e:) e(n:) el primer vídeo

Aparecen solo cinco ejemplos de conectores (10 recurrencias): 25 consecutivos, 14 causales y uno concesivo que se ilustra seguidamente:

- Ejemplo 3: Producción II - SA3OLABA

pero sancho probablemente quiere durmir (a:) / los dos (a:) (am:) / de de todas maneras se (e:) (an:) se dirige(n:) haci(a:) los molinos de viento /

Las producciones referidas al tráiler de Iwerks son más cortas. En ellas aparecen un total de 33 operadores (11 tipologías diferentes) con 152 recurrencias y 9 conectores. El operador que más aparece es el contraargumentativo *pero* (31 veces).

- Ejemplo 4: Producción XI – ANSE

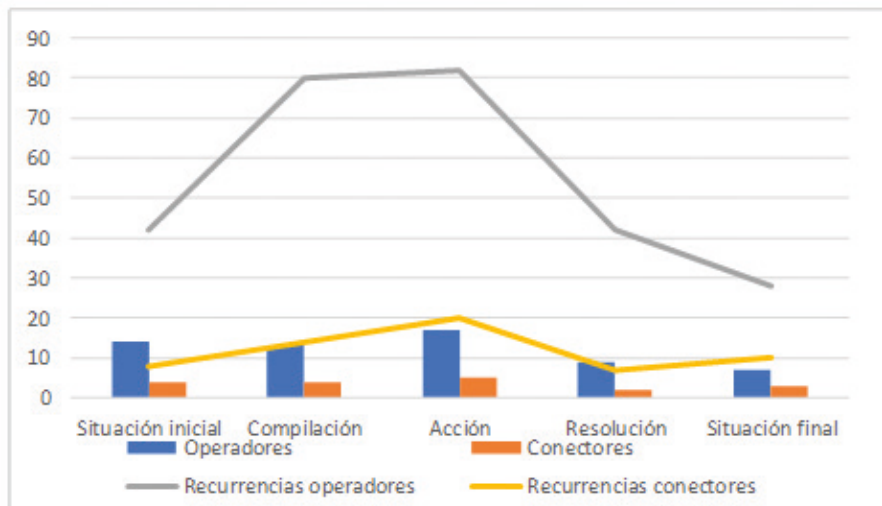
en el segundo video (e:) he visto siempre la figura de don quijote de la mancha/ pero se trataba de un *cartoon*/ animado donde(e:) (e:) se veía don quijote de la mancha que estaba leyendo algunas novelas

En la figura 1 se puede observar el total de conectores y operadores que aparecen en las narraciones orales en relación con las secuencias prototípicas: hay menos conectores que operadores y las recurrencias (recuento de iteraciones de marcadores en los textos) son mucho más numerosas en operadores que en conectores durante el proceso prototípico de la narración. De hecho, la mayoría de conectores diferentes apa-

recen dos veces. Solamente en la situación final aparecen operadores con menos de cuatro recurrencias.

Figura 1

Marcadores en las secuencias prototípicas de las narraciones orales



Fuente: elaboración propia

Análisis de las narraciones escritas discentes

Como los estudiantes han creado un resumen propio del texto cervantino donde podían insertar secuencias de los vídeos visionados o comentarios propios sobre los sucesos y además podían revisar y corregir sus producciones, resulta que los conectores y los operadores aparecen en todas las secuencias del proceso prototípico de modo más prolijo y mejor estructurado que en sus narraciones orales. En efecto, aparecen en total 20 operadores diferentes y 252 recurrencias. El operador más utilizado es, como en los textos orales, el contraargumentativo *pero* (71 veces), seguido del marcador causal *porque* (36 veces). El total de conectores diferentes es 13 y el más recurrente es el consecutivo y *así* (12 veces), seguido del marcador de refuerzo argumentativo *de hecho* y del conector de confirmación de la información *den efecto*, ambos con 11 recurrencias. Además, aparecen varios operadores y conectores implícitos (tabla 2), como muestran estos ejemplos, cuyos operadores *por eso* y *sin embargo* se han sustituido por una coma y un punto y seguido respectivamente.

- Ejemplo 5: producción XIII SA3EELMI

Pero Don Quijote está convencido de lo que dice, [POR ESO] quiere hacer una batalla con estos molinos;

- Ejemplo 6: producción XIV SA3EVARU

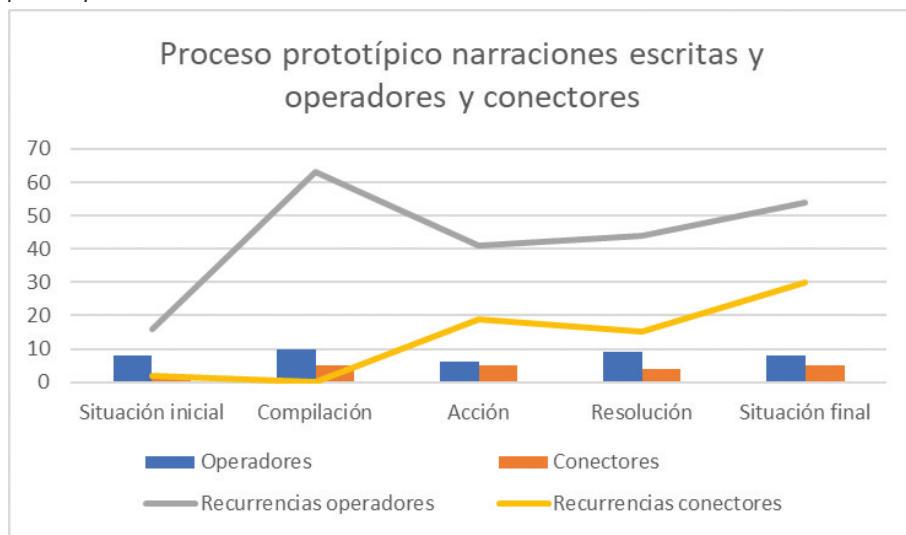
Don Quijote creyó que estos molinos eran gigantes y quería atacarlos con su lanza. [SIN EMBARGO] Sancho le dijo que lo que en los gigantes parecen brazos son de verdad las aspas volteadas del viento

Las narraciones escritas se adecuan más a la estructura prototípica del episodio novelado que las orales. Infiere en ello que los discentes disponían del texto del capítulo cervantino y conocían la trama de dicha obra al haberla estudiado en el curso año precedente.

En la figura 2 consta la relación de operadores y conectores aparecidos en cada una de las secuencias del proceso prototípico de las narraciones escritas.

Figura 2

Narraciones escritas. Operadores y conectores en cada secuencia del proceso prototípico



Fuente: elaboración propia

Los resultados muestran que el número de recurrencias de operadores y marcadores de los textos escritos es superior al de los textos orales. Además, en las narraciones escritas hay categorías que no aparecen en los textos orales, como los conectores de refuerzo argumentativo, uno de los cuales ilustramos seguidamente:

- Ejemplo 7: producción IX SA3EANSF

En realidad, Don Quijote se había vuelto loco leyendo los libros de caballería y desde entonces imaginaba ser un caballero andante y siempre deseaba luchar contra quien él llamaba enemigos.

Algunos operadores aparecen con valor diferente al habitual, como en este ejemplo donde “también” tiene con valor concesivo de “incluso”, por influencia del italiano “anche”:

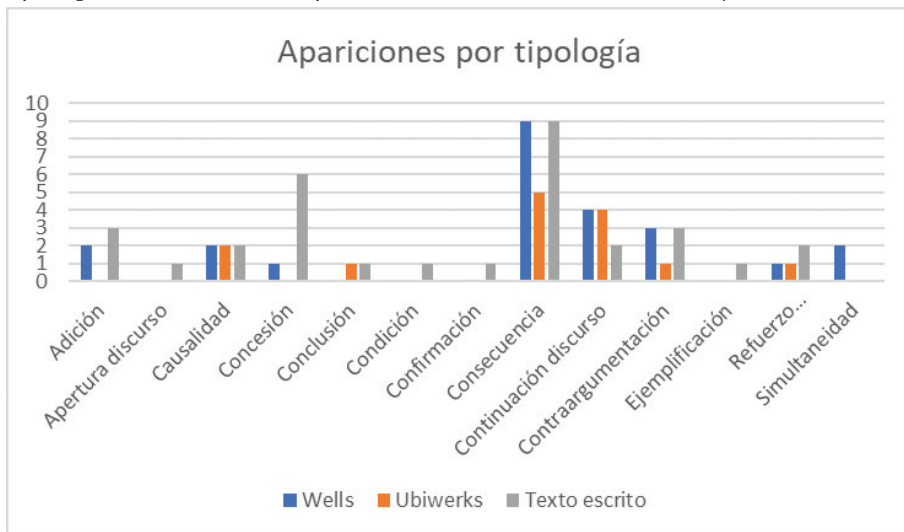
- Ejemplo 8: Producción XII SA3EISME

Al final el caballero dijo también que no se quejaba porque los caballeros no tenían que quejarse y Sancho respondió que él siempre se quejaba, también del más pequeño dolor.

Respecto a las apariciones por tipologías, hay poca variedad de marcadores. Algunos tienen recurrencia alta, como el contraargumentativo *pero* (71 veces en producciones escritas y 89 en orales) o el causal *porque* (36 veces en escritas y 42 en orales). Como tipologías con mayor número de presencias (operadores y conectores diferentes), sin contar las recurrencias, destacan los marcadores consecutivos con 10 presencias en las producciones orales y 6 en las escritas. Ejemplificación, apertura del discurso y condición aparecen una sola vez y siempre en narraciones escritas. Todo ello se ilustra en la figura 3.

Figura 3

Tipologías de marcadores aparecidas en las narraciones orales y escritas



Fuente: elaboración propia

Atendiendo al número de apariciones por tipología de marcadores -número de tipos de marcador y entre paréntesis sus recurrencias- (tabla 2), los resultados muestran que las recurrencias son muy superiores a los ejemplos de marcadores, pues aparecen 13 categorías con un total de 25 marcadores diferentes en los textos orales y 32 en los escritos, y hay 336 recurrencias en los orales y 308 en los escritos. Ello demuestra el déficit de variedad de operadores y conectores en los estudiantes. También es deficitario el uso de marcadores implícitos: inexistentes en los textos orales y escasos en los escritos (solo 15 en 4 categorías).

Tabla 2

Análisis de las tipologías de marcadores según el tipo de texto

Tipología de marcadores	Texto oral sobre versión de Wells	Texto oral sobre versión de Iwerks	Texto escrito	TOTAL
Adición	2 (5)	0	3 (23)	5 (28)
Apertura del discurso	0	0	1 (2)	1 (2)
Causalidad	2 (14)	2 (34)	2 (45)	6 (93)
Concesión	1 (1)	0	6 (31)	7 (32)
Conclusión	1 (3)	2 (7)	1 (3) +1 implícito	4 (13)+ 1 implícito
Condición	0	0	1 (1)	1 (1)
Confirmación	0	1 (12)	1 (10)	2 (22)
Consecución	9 (25)	5 (28)	9 (83)+5 implícitos	23 (136)+5 implícitos
Continuación del discurso	4 (35)	4 (64)	2 (16)	10 (25)
Contraargumentación	3 (64)	1 (31)	3 (76)+1 implícito	7 (171)+4 implícitos
Ejemplificación	0	0	1 (5)	1 (5)
Refuerzo argumentativo	1 (3)	1 (7)	2 (13)	4 (23)
Simultaneidad	2 (3)	0	0	2 (3)
TOTAL	25 (153)	16 (183)	30 (308)+10 implícitos	73 (644)+10 implícitos

Fuente: elaboración propia

En suma, el recuento de conectores y operadores empleados según el tipo de texto (tabla 3) permite comparar sintéticamente el análisis des-

criptivo de resultados de marcadores discursivos en las producciones discentes orales y escritas: en su conjunto, las producciones escritas superan a las orales en número de conectores argumentativos (13/11) y las producciones orales superan a las escritas en número de operadores (26/19). Además, el número total de conectores y marcadores de los dos textos orales supera al número de los textos escritos (37/32). En la tabla 3 se especifica el número de conectores y de operadores que aparecen tanto en los textos orales como en los escritos.

Tabla 3

Análisis de conectores y operadores según el tipo de texto

Tipologías	Texto oral sobre versión de Wells	Texto oral sobre versión de Iwerks	Texto escrito	TOTAL
Conectores	6	5	13	24
Operadores	15	11	19	45
TOTAL	21	16	32	69

Fuente: elaboración propia

Discusión de resultados analíticos

La discusión correspondiente al análisis de los resultados lingüísticos y prototípicos de las cadenas argumentativas ofrecidas en marcadores y tópicos de los resúmenes discentes orales y escritos sobre el citado episodio quijotesco y sus hipertextos fílmicos arroja estas deducciones:

- Como texto único, los marcadores discursivos de los textos orales superan a los escritos; pero, individualizados, los marcadores de los textos escritos superan a los orales.
- Los marcadores implícitos son escasos (15) en textos escritos y nulos en textos orales.
- Hay poca variedad de marcadores discursivos en los textos orales y escritos.
- Predominan marcadores típicos de argumentación dialéctica (contraargumentación, causalidad, consecución y concesión).

Del análisis correlativo de procesos prototípicos-secuencia tópica-marcadores textuales se deduce que el proceso narrativo prototípico es más regular en los textos escritos que en los orales y que, en conjunto, hay más conectores argumentativos en los textos escritos que en los orales; luego hay más control macrotextual en la expresión escrita que en

la oral. Además, los textos orales tienen un proceso narrativo prototípico más intenso y más operadores argumentativos como indicios microtextuales de su espontaneidad discursiva.

La elucidación comunicativa de la argumentación en la narración a través del análisis lingüístico de marcadores textuales argumentativos en correlato con sus tópicos narrativos aparecidos en dicho corpus de resúmenes orales y escritos de ELE italianos (objetivo 1) ha revelado cómo se narran auténticamente argumentaciones desde la perspectiva polifónica de la enunciación, es decir, considerando los textos en una dinámica hipertextual que interconecta la narración novelesca del autor literario, las narraciones fílmicas mudas de los autores cinematográficos y las narraciones académicas orales y escritas de los estudiantes. Todas rotan sobre la parodia crítica del tópico caballeresco desde la hipótesis axiológica cervantina que se desprende del diálogo entre Sancho (imagen, descripción tautológica de fuentes comunes) y Quijote (imaginario, ensoñación paranoica de fuentes librescas).

El análisis de los textos orales y escritos discentes evidencia que en la descripción de hechos del resumen narrativo están presentes tales cadenas argumentativas y que a través del tópico caballeresco los marcadores adquieren valor argumentativo, pues los resúmenes muestran variedad funcional semejante en conectores y operadores discursivos durante todas las fases prototípicas narradas, al informar sobre una acción verbal y física de “guerra” quijotesca persistente y reanudada, propia de la obsesión loca, tópico cómico del caballero parodiado.

La valoración sobre el contexto educativo tradicional o innovador de la producción de los resúmenes de dicho corpus (objetivo 2) ha dependido de cómo se educa la argumentación multimodal desde el enfoque híbrido de la argumentación en la narración. Que los textos discentes escritos sean adecuados a la estructura prototípica del episodio novelado se debe a la disponibilidad del referente (texto cervantino), al conocimiento previo de la trama del clásico y a la costumbre académica de resumir obras únicas. En cambio, en los textos discentes orales han existido desajustes al resumir la estructura prototípica del episodio presentado en los hipertextos fílmicos por otras causas didácticas: el visionado mudo de hipertextos fílmicos desconocidos, la falta de hábito académico en interpretación lectora intertextual, una reconstrucción semántica híbrida de la trama fílmica con la tópica del referente literario (Tópicos supuestos pasan a primer plano), así como errores perceptivos,

confusiones de tramas, reintegraciones desiguales y adiciones digresivas (cotextuales). Aparecen entonces reconstrucciones semánticas híbridas que asimilan las tramas fílmicas a la tópica del referente literario (SA3FADE; SA3SIBOF), o que las funden en un solo resumen (SA3MAFAL), así como errores perceptivos que producen reintegraciones desiguales, confusiones y adiciones digresivas. Por ejemplo, se ignora el dibujo animado (SA3FADE), se indica sobre el episodio de Iwerks que cabalgaban caballero y escudero cuando solo lo hacía el caballero (SA3ANCIC), y se relata el contexto previo al texto inventando escenas que no existen (SA3MALAU).

Por tanto, las evidencias de regularidad en la producción de los resúmenes escritos se ha presentado con rasgos educativos tradicionales que son propios de la reconstrucción logocéntrica mimética y literal del contenido del texto de referencia, a cuya práctica los estudiantes están acostumbrados desde etapas no universitarias, mientras que los resultados desiguales en los resúmenes orales responden a la falta de habilidad discente en la reconstrucción compleja de interacciones semióticas con perspectiva polifónica, lo cual era previsible por ser práctica emergente apenas educada en las etapas preuniversitarias.

Además, los resúmenes discentes orales y escritos analizados detentan deficiencias en interpretación lectora del trasfondo argumentativo de la obra cervantina debido a su descuido de las instancias de su función comunicativa, ya que no escrutan el sentido de la tesis de los autores ni el enfoque del narrador: solo se centran en el rol de los personajes y el relato de la peripecia.

4. Conclusiones

Este trabajo ha abierto perspectivas educativas innovadoras a la pragmática multimodal de la argumentación por haber indagado en la incidencia semántica de los *topoi* sobre la conformación lingüística, revelando que en la descripción de hechos propia del resumen de narraciones existen cadenas de argumentación. El poder persuasivo de los *topoi* reside en que, a menudo, no son declarados explícitamente en el texto y en que su cognición refiere principios de objetividad externa y general al discurso en provecho de la argumentación particular (Anscombe y Ducrot, 1994, p. 249). Así pues, la literatura incentiva la persuasión argumentativa por

medio de la alegoría y la parábola narrativa de los sistemas cognitivos que representan las redes de relaciones tópicas que aparecen como referentes ideológicos. El análisis efectuado sobre el tópico caballeresco en el episodio cervantino de los molinos de viento revela esta virtud para dar sentido interpretativo al mundo a través de su argumentación discursiva en perspectiva.

Las secuencias argumentativas de los resúmenes orales y escritos sobre este pasaje literario-fílmico anudan un discurso deliberativo entre dos visiones divergentes: Sancho defiende con argumentos paremiológicos la hipótesis tautológica de la descripción de la imagen (los molinos son molinos) y don Quijote defiende con argumentos librescos la hipótesis trascendental de la ensoñación metafórica de la imaginación (los molinos son gigantes). El diálogo persuasivo fracasa porque don Quijote no escucha a su interlocutor. De tal fricción surge la hipótesis axiológica del autor: Cervantes parodia el episodio caballeresco de grandilocuencia humana frente a la adversidad hasta el ridículo para criticar la realidad del Barroco, donde solo un loco defiende principios morales (Ayala, 2005). Luego, atendiendo a la semántica argumentativa de su locución responsable (Carel y Gomes, 2019), el sentido del episodio no es el debate dialéctico de los personajes sino la secuencia macrotectual trazada por su autor como polifonía holística de perspectivas, incluida la del narrador que presenta el empecinamiento en las propias creencias con una ironía bromista (el antihéroe heroico) cargada de “bondad y comprensión” (Spitzer, 1955, p. 187). Los hipertextos fílmicos han sabido captar sus implicaturas y ensoñarlos a su modo: el de Iwerks hiperbolizó su vertiente paródica y el de Welles convirtió en moraleja su paradoja.

Por tanto, la narración de los molinos de viento es argumentativa por el sentido de ideología crítica de su trama alegórica. El corpus de resúmenes discentes de su polifonía aporta ejemplos para respaldar la innovación educativa de la competencia comunicativa consecuente con la epistemología de la imaginación y la didáctica de la lectura y la escritura significativas y epistémicas a partir del juego de perspectivas. Ha servido como garantía interdisciplinaria su estudio enunciativo desde un enfoque interaccional y situado (Doury y Plantin, 2016) atento al análisis lingüístico-prototípico de tales textos.

El análisis de la vinculación semántico-textual entre tópicos y marcadores ha demostrado que, aunque el dominio de la variedad de marcadores es muy reducido en los estudiantes de ELE, su estrategia estruc-

tural para argumentar en el resumen narrativo recoge adecuadamente la síntesis lógica del contenido de los referentes resumidos por reflejar su secuencia prototípica con gran economía de conectores y operadores gracias a que el significado de los enunciados contribuye a fortalecer con sus tópicos implícitos las cadenas argumentativas, tal y como sostienen Anscombe y Ducrot (1994) acerca de la argumentación que habita en la descripción de hechos. Ello subraya la hipótesis primera de la investigación sobre la naturaleza argumentativa -no descriptiva- de la lengua, donde incluso las indicaciones fácticas descriptivas y literales de los actos lingüísticos tienen un sentido discursivo hacia una conclusión argumentativa.

Los modelos pedagógicos de la didáctica de los resúmenes discentes han sido distintos: los casos escritos ha seguido un modelo tradicional positivista, puesto que han realizado síntesis tautológicas del contenido del referente, mientras que los casos orales, al haber interpretado sintéticamente los hipertextos fílmicos en relación con el hipotexto literario, responden a un modelo constructivista a favor de la comprensión y la expresión epistémicas y proclive a un modelo crítico emancipador (Caro, 2022), pues su retrato del sentido de las claves narratológicas de tal polifonía intertextual implica cultivar la retórica de la argumentación en un marco semiótico multimodal propicio para convertir el resumen en paso indispensable para la generación de comentarios argumentativos de textos multimodales con sentido personal.

La investigación efectuada es relevante por confirmar las dos hipótesis planteadas que cubren respectivamente las dimensiones lingüístico-cognitiva y semiótico-comunicativa de la educación de la argumentación en textos narrativos de estudiantes universitarios de ELE: por un lado, la dimensión multimodal de la argumentación porque su interacción lingüístico-tópica para persuadir al oyente o al lector de una conclusión constituye una pretensión comunicativa primordial que sostiene el sentido de cualquier texto, sea cual sea su modalidad. Por otro lado, la educación lecto-literaria intertextual porque el ejercicio de resúmenes polifónicos es un paso indispensable para el ejercicio en perspectiva del comentario de textos que no se sujeta a los procedimientos tradicionales de la tautología semántica, sino que se expande en los procedimientos innovadores de la interpretación epistémica. En conclusión, la viabilidad de desarrollar heurísticamente la capacidad argumentativa de la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE

con la lectura y el resumen de intertextos narrativos polifónicos prueba la dinámica multimodal de la argumentación y demanda la conformación de modelos didácticos innovadores que, en este sentido, eduquen en el uso comunicativo situado, interactivo, epistémico y crítico de marcadores y tópicos.

Referencias

- Acero, F. (2006). Los gigantes en el *Quijote* de Cervantes: revisión de un motivo de la literatura caballeresca. *Especulo*, 32. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/gigantes.html>
- Amossy, R. (2008). Argumentation et Analyse du discours: perspectives théoriques et découpages disciplinaires. *Argumentation et Analyse du Discours*, 1. <https://doi.org/10.4000/aad.200>
- Anscombre, J. C. y Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Gredos.
- Ayala, F. (2005). *La invención del Quijote*. Suma de Letras.
- Briz, A. (coord.) (1995). La conversación coloquial (Materiales para su estudio). *Anejo XVI de la revista Cuadernos de Filología*. Universitat de Valencia.
- Carel, M. (2021). La Sémantique Argumentative. Dans L. Behe, M. Carel, C. Denuc et J. C. Machado (Dirs.). *Cours de sémantique argumentative* (pp. 11-21). Pedro & João Editores.
- Carel, M. y Gomes, L. (2019). La Sémantique Argumentative de nos jours: questions liées aux notions de langue, de discours, de sens et d'énonciation. *Signo*, 44(80), 214-230. <https://doi.org/10.17058/signo.v44i80.14023>
- Caro, M. T. (2014). El Quijote en ocho minutos: una historieta bufa. En O. Cleger y J. M. de Amo (Eds.). *La educación literaria y la e-literatura desde la minificción* (pp. 560-571). Universitat de Barcelona.
- Caro, M. T. (2022). Coalescencia entre crítica y creación en comentarios metacognitivos y cuentos transductivos: Un estudio de caso múltiple en portafolios de Grado en Educación Primaria. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado. Continuación de la antigua Revista de Escuelas Normales*, 97(36.3), Art. 36.3. <https://doi.org/10.47553/rifop.v97i36.3.96527>
- Caro, M. T. y Amo, J. M. (2023). *El comentario argumentativo de textos: multimodalidad y transmodalización*. Síntesis.
- Caro, M.T. y González, M. (2018). *Didáctica de la argumentación en el comentario de textos*. Síntesis.
- Caro, M. T. y Martín, M. T. (2019). Modelo de producción y análisis de la competencia narrativa escrita en estudiantes de ELE con recursos fílmico-literarios. En J. M. Amo, M. P. Núñez, A. García y M. Santamarina (Coords.). *Lectura y educación literaria* (pp. 43-51). Octaedro.
- Caro, Vicente-Yagüe, M. I. (2021). La argumentación del comentario de texto en la enseñanza universitaria estadounidense de ELE: análisis de demandas y propuestas inno-

- vadoras. En P. García Guirao (coord.). *Redefinir la enseñanza-aprendizaje del español LE/L2* (pp. 177-190). Octaedro.
- Doury, M. y Plantin C. (2016). Un enfoque lingüístico e interaccional de la argumentación. *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, 3 (6), 11-46. <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/view/808>
- Ducrot, O. (2008). Argumentación retórica y argumentación lingüística. En M. Doury y S. Moirand (Eds.). *La argumentación hoy. Encuentro entre perspectivas teóricas* (pp. 25-42). Montesinos.
- Frenay, A. & Carel, M. (2017). From narrative arguments to argument that narrate. In P. Olmos (Ed.). *Narration as argument* (pp. 141-177). Springer.
- Fuentes Rodríguez, C. (2003). Operador/ conector, un criterio para la sintaxis discursiva. *Rilce*, 19 (1), 61-85.
- Gutiérrez, M. F. y Escobar-Altare, A. (2020). Integración de la narración y la argumentación en la renarración de textos narrativos. *Ocnos. Revista de Estudios sobre lectura*, 19(1), 22-31. https://doi.org/10.18239/ocnos_2020.19.1.2131
- Herman, T. (2008). *Narratio et argumentation*. En E. Danblon, E. de Jonge, E. Kissina et L. Nicolas (Coords.). *Argumentation et narration* (pp. 29-40). Editions de l'Université de Bruxelles.
- Hymes, D. (1993). ¿Qué es la etnografía? En A. Díaz de Rada, H. Velasco y F.J. García (Coords.) *Lecturas de antropología para educadores. El ámbito de la antropología de la educación y de la etnografía escolar* (pp. 175-194). Trotta.
- Iwerks, U. (1934). *Don Quixote* (Película). Celebrity Productions.
- Kock, J. de (2001). *Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español*. Universidad de Salamanca.
- Martín, M. T. (2017). *La textualización narrativa en el nivel B2 de competencia comunicativa en español. Análisis e interpretación de una investigación en ELE y ELM a partir de referentes fílmico-literarios* (Tesis Doctoral). Universidad de Murcia.
- Mendoza, A. (2001). *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Minervini, R., & Martín (2023). La argumentación en el Plan Curricular del Instituto Cervantes: análisis de producciones escritas de estudiantes de ELE. *Revista de Educación a Distancia (RED)*, 23(75). <https://revistas.um.es/red/article/view/544911>
- Orduña, M. (2016). *Don Quijote y la retórica; una lectura desde las argumentaciones del protagonista* (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid.
- Ramírez-Montoya, M. S. y Lugo-Ocando, J. (2020). Revisión sistemática de métodos mixtos en el marco de la innovación educativa. *Comunicar*, 65, 9-20. <https://doi.org/10.3916/C65-2020-01>
- Spitzer, L. (1955). Perspectivismo lingüístico en el Quijote. En *Lingüística e historia literaria* (pp. 135-187). Gredos.
- Volpi, J. (2005). La voz de Orson Welles y el silencio de Don Quijote. *Estudios Públicos*, 100, 169-192.
- Welles, O. y Franco, J. (1992). *Don Quixote de Orson Welles* (Película). El Silencio producciones S.A.